

ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ
ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ
ΘΥΑΤΕΙΡΩΝ & Μ. ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ

ECUMENICAL PATRIARCHATE
ARCHDIOCESE OF
THYATEIRA & GREAT BRITAIN



ΛΟΓΟΣ ΚΥΡΙΟΥ THE WORD OF OUR LORD

ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΑ' ΛΟΥΚΑ. ΑΓΙΩΝ
ΠΡΟΠΑΤΟΡΩΝ 17 Δεκεμβρίου 2023
Ήχος γ'. Ἀριθμ. 207

11th SUNDAY OF LUKE. OF THE ANCESTORS
OF CHRIST 17 December 2023
3rd Mode. No. 207

Δαυνὴλ προφήτου & Ἀγίων Τριῶν Παίδων, Διονυσίου Ζακύνθου ἐπισκόπου Αἰγίνης θαυματουργοῦ
Prophet Daniel and the Three Youths, Dionysius bishop of Aegina

ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ

Κολασ. γ', 4-11

Αδελφοί, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ἡμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία, δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. Ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς. Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν· ὅπου οὐκ ἔστι Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος· ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

EPISTLE READING

Col. 3: 4-11

Brethren, when Christ who is our life appears, then you also will appear with him in glory. Put to death therefore what is earthly in you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. On account of these the wrath of God is coming upon the sons of disobedience. In these you once walked, when you lived in them. But now put them all away: anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its creator. Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free man, but Christ is all, and in all.



ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ

Ήχος γ'

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ ὁ Κύριος· ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον. πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ κοιλίας Ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

RESURRECTION APOLYTIKION

3rd Mode

Let everything in heaven rejoice, let everything on earth be glad, for the Lord has shown strength with his arm; by death he has trampled on death; he has become the first-born from the dead; from the belly of Hell he has delivered us, and granted the world his great mercy.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ

Λουκ. ιδ', 16-24

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα καὶ ἐκάλεσε πολλούς· καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἡδὴ ἑτοιμὰ ἐστὶ πάντα. καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἔρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. καὶ ἕτερος εἶπε· ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἔρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. καὶ ἕτερος εἶπε· γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί. καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκος μου. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δεῖπνου. Πολλοὶ γὰρ εἰσιν κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

GOSPEL READING

Luke 14: 16-24

The Lord said this parable: A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time of the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come; for all is now ready.' But they all alike began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I go out and see it; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I must go to examine them; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.' And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and there is still room.' And the master said to the servant, 'Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet. For many are called, but few are chosen.'

ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟΥ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΟΣ

Η παραβολή του μεγάλου δεῖπνου που ακούσαμε στη σημερινή θεία Λειτουργία είναι λίγο-πολύ σε όλους γνωστή. Κάποιος πλούσιος άνθρωπος κάλεσε κόσμο πολύ στο δείπνο που ετοίμασε. Όταν ήρθε η κατάλληλη ώρα ἔστειλε τον υπηρέτη του να τους ειδοποιήσει πως όλα ήταν έτοιμα. Αρχισαν τότε ο ένας μετά τον άλλο να αρνούνται την πρόσκληση, προφασιζόμενοι διάφορες δικαιολογίες. Ο ένας εἶπε ότι αγόρασε ένα χωράφι, και πρέπει να πάει να το δει, ο άλλος ότι αγόρασε πέντε ζευγάρια βόδια και πρέπει να τα δοκιμάσει, κι ένας τρίτος ότι παντρεύτηκε, ενώ όλοι τους μάλιστα παρακαλούν τον οικοδεσπότη να τους συγχωρήσει για την απουσία τους.

Και τότε θύμωσε ο οικοδεσπότης, μας λέει ο Χριστός, και ἔστειλε τον δούλο του να καλέσει από τους δρόμους και τις πλατείες τους φτωχούς, τους ανάπηρους και τους τυφλούς. Και σαν είδε ότι ακόμα υπήρχε χώρος, τον ἔστειλε ξανά, λέγοντάς του να ψάξει περισσότερο και να βρει τους ενδεείς και αν είναι ανάγκη να τους πείσει να έλθουν, μιας που τελικά κανένας από όσους είχαν αρχικά κληθεί δεν πρόκειται να συμμετάσχει στο δείπνο.

Συχνά στην επίγεια πορεία μας συναντούμε διλήμματα που φαντάζουν στο νου δυσεπίλυτα και πολλές φορές επικίνδυνα. Σε ένα τέτοιο δίλλημα βρίσκεται και ο οικοδεσπότης της σημερινής παραβολής: να περιμένει τους καλεσμένους που αρνήθηκαν την πρόσκληση, ή να γεμίσει το τραπέζι του με άλλους ανθρώπους; Η απόφασή του ενδεχομένως να διασαλεύσει την κοινωνική θέση και υπόστασή του. Δεν τον απασχολεί ωστόσο αυτό. Τον απασχολεί η ασυδοσία του προσωπικού θελήματος των προσκεκλημένων, η αρνητική στάση και οι ατυχείς προφάσεις και δικαιολογίες.

Επιγραμματικά, ας δούμε αυτά τα χαρακτηριστικά και ας αναλογιστούμε ενδόμυχα για τις δικές μας αποτυχίες, αρνήσεις, προφάσεις και δικαιολογίες. Η ασυδοσία του προσωπικού θελήματος είναι ίσως μια από τις χειρότερες μορφές εγωιστικής συμπεριφοράς. Τα δικά μου «θέλω» και οι δικές μου επιθυμίες έχουν περισσότερη και μεγαλύτερη αξία από των υπολοίπων. Για να ακριβολογούμε, το κέντρο του κόσμου είναι ο εαυτός μου και οι υπόλοιποι λειτουργούν ως κομήτες γύρω από το δικό μου προσωπικό σύμπαν. Η ζωή μου έχει περισσότερη αξία από του συνανθρώπου. Αποδεικνύεται έτσι ότι έχω κάθε δικαίωμα στη ζωή του άλλου γιατί απλώς η δική του υστερεί σε αξία.

Εδώ ακριβώς είναι το σημείο που θλίβει τον οικοδεσπότη. Δεν είναι η άρνηση στην πρόσκληση το μείζον, αλλά η αποτυχία να κατανοήσουμε ο ένας τον άλλον. Να σεβαστούμε την αξία των διπλανών και να διαλεχθούμε μαζί τους. Να κοινωνήσουμε ο ένας με τον άλλο, να θεραπεύσουμε μαζί τα σφάλματα και τις πληγές και να χτίσουμε ένα καλύτερο κόσμο. Να μην τον αφήσουμε να πεθάνει. Στις μέρες μας, όπου ο καθένας μας έχει κλειστεί στον «ελεγχόμενο μικρόκοσμό» του, ο Χριστός αντιπροτείνει ένα διαφορετικό τρόπο ζωής.

Μια διαφορετική προσωπική πρόσκληση απευθύνεται στον καθένα από μας, να αλλάξουμε εμείς, για να αλλάξει ο κόσμος. Δρέψαμε τα αποτελέσματα των δικών μας επιλογών, και η αποτυχία μας φαίνεται να είναι μεγέθους βιβλικής καταστροφής. Πόλεμοι, ασθένειες, νεκροί. Αυτός είναι ο απολογισμός των δικών μας «θέλω». Καιρός λοιπόν για αλλαγή. Η επιλογή μία και μοναδική, να δεχτούμε την πρόσκληση του Χριστού, να τον αφήσουμε να εισέλθει ξανά στη ζωή μας, να ζητήσουμε να γίνει το δικό του θέλημα, οδηγός και φανάρι της δικής μας πορείας. Αμήν.

SERMON ON THE GOSPEL READING

“For many are called, but few are chosen” (Matthew 22: 14)

Today we commemorate the ancestors of our Lord Jesus Christ two Sundays before the birth of Christ. We commemorate the Holy Forefathers today, because they were part of the preparation for Christ to come into the world. As Orthodox Christians we never forget where we come from and we also remember those who have come before us, and indeed, are joined to us, in piety, and in faith, and in struggle. We are not detached from our history. We also are preparing for Christ’s appearing in the flesh, through fasting and keeping away from bad deeds, as indicated in the epistle reading, to help us feast. Without preparing morally we cannot feast. The epistle

reading was wisely selected by the Church Fathers to underline the need to prepare in this way. To put away the 'old man' ("*paleon anthropon*" in Greek, Col. 3:9), a word still used by Greeks to describe the sinful and wretched person before baptism, who acts as an obstacle to reach God and to have a proper relationship with Him. The great feast of Christmas is imminent and around the corner where we see that in the secular world around us, it prepares itself with materialistic temptations and distractions which keep us away from the real Christmas. The completely opposite way we should prepare for this great feast!

We are called to the true banquet like in the gospel reading but we all give excuses why we will not come. These excuses are our sins that keep us away from God. One bought a piece of ground and so was a lover of possessions and earthly things. Another one had bought five yoke of oxen that are the five senses, and a yoke shows they apply equally to everyone - men and women - because a yoke holds two oxen. The senses are a great gift given to us by God to use appropriately to bring God into our hearts but if they are misused only for pleasure they blind us to the one who created the senses. Another one married a wife, and this is a metaphor for lust, and illicit pleasures in life. This is not to say that marital life is bad but we need not allow pleasures to control us. We even need time for prayer in marriage (see, 1 Cor. 7:5).

How wonderful is God in His love and patience towards us! He compels us (Luk. 14: 23) to come to the banquet and to fill the places in His house. After all, in another place, Christ said that «*in His Father's house there are many mansions*» (Joh. 14:2). There is room for all, if only all will believe. We have free will, and God does not force any man to believe, but love compels a man to act. This compelling is from God caring for us so much that we finally begin to notice. It is from Him becoming incarnate for our sake, living and being born in humble circumstances, being hated and despised, and finally crucified, and being maligned and slandered and blasphemed by so many. And it is the actions of the Apostles, and the incredible acts of bravery of the martyrs and the saints that compel us to live the Christian life. Looking at things this way, you realise that you must live the Christian life! Christ's love gives us no other option but to follow Him but of course there are those who don't follow Him - what a shame!

What is this great supper? It is the incarnation of our Lord and Saviour, Jesus Christ, who came in the latter times. At this supper, God the Father said to the servant, who is Jesus Christ, to go to those invited - the Jewish people. Later, it would be all nations, including us. Let us not turn away Christ and continue our preparation to be part of the few who are chosen because they responded to Christ's call. There are plenty of places for all to sit at this banquet, which is the Kingdom of God where we, God-willing, shall share eternity with the Holy Trinity, the Ever-Virgin Mary, the saints and the angels of God. Do not let our sins get in the way because they are not greater than His mercy. Amen.

Archdiocese of Thyateira & Great Britain, 5 Craven Hill, London W2 3EN Tel.: 020 7723 4787. Fax: 020 7224 9301. E-mail: mail@thyateira.org.uk Website: www.thyateira.org.uk

Printed by Athina Press